

国立国語研究所学術情報リポジトリ

『附音挿圖 英和字彙』における漢字表記語の性格： 二字表記語の調査

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2019-03-25 キーワード (Ja): キーワード (En): Fuonsozu Eiwajii, Furigana, Kango, Word type, Authorities 作成者: 李, 慈鎬, LEE, Jaho メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00002123

『附音挿圖 英和字彙』における漢字表記語の性格 ——二字表記語の調査——

李 慈鎬

(早稲田大学大学院生)

キーワード

『附音挿圖 英和字彙』 漢語 振り仮名 語種 訳語

要 旨

『附音挿圖 英和字彙』(1873年刊、以下『英和字彙』と略称する)には、「衣服」や「建物」のように容易に読みを確定できる語のほか、「黠職」のように読みの確定が難しく、『英和字彙』以外に用例の確認できない語が載っている。また、『英和字彙』に見える振り仮名は「衣服」「建物」に対する「イフク」「タテモノ」のようにその漢字表記の字音や字訓に対応している語もあるが、「税関」に対する「ウンジャウシヨ」のようにその漢字表記の字音や字訓に対応しているとは考えにくい語もある。

このような理由から、『英和字彙』の漢字表記語についてはその読み方や語種などを確認する必要がある。そこで、本稿では『英和字彙』の二字漢字表記語を取り上げ、その読みを確定するとともに、語種や初出時期による性格の分類を試みた。その結果、①『英和字彙』では、漢語を中心にした訳語の付け方をしていること、②漢語の場合、漢籍に典拠を有する語が大部分(88.0%)であること、③近世後期以後、日本で造語された新語である可能性が高い語は全体の4.2%であることなどが明らかになった。

1. 調査の目的

『附音挿圖 英和字彙』(初版1873年刊、以下『英和字彙』と略称する)の訳語には、二字の漢字で表記されている語(以下、二字漢字表記語と呼ぶ)が異なりで約9,000語ある。その大部分は、「衣服」や「建物」のように漢語あるいは和語として古くから用いられた語である¹⁾。

「建物」は、

erection, n. ^{タテモノ}建物 wark, n. ^{タテモノ}建物

とあるように、漢字表記に対応する訓読の振り仮名「タテモノ」が付されていることから和語と判断できる。一方、「衣服」には、

clothes, n. ^{キモノ}衣服 gear, n. ^{イフク}衣服 wardrobe, n. ^{キモノ}衣服

とあるように、漢字表記に対応する音読の振り仮名「イフク」のほか、漢字表記に対応していない訓読の振り仮名「キモノ」が付されている例も見られる。文章を書く際に、「衣服」に「キモノ」という振り仮名を付し、その読みとして用いることはあり得るであろう。しかし、普通、「衣服」は漢語「イフク」を表示していると見るのが順当であろう。

『英和字彙』には、少数ではあるが「元素」「時間」のように幕末・明治初期に日本で造られ用いられるようになったと見られる語もある。

element, n. ^{ゲンソ} 元素	principle, n. ^{ゲンソ} 元素	radical, n. ^{ゲンソ} 元素
distance, n. ^{ジカン} 時間	fit, n. ^{アヒダ} 時間	space, n. ^{ジカン} 時間

ところで、『英和字彙』には上記の例とは異なる様相を見せる語がある。たとえば、

degradation, n. ^{メンシヨク} 黜職	primo, n. ^{シュガク} 首楽
-------------------------------------	------------------------------

とある、「黜職」「首楽」がそれにあたる。

「黜職」は、『英和字彙』以外の文献では用例を見いだすことができない語である。また、「黜職」には「メンシヨク」という音読の振り仮名が付されているが、これは読み方ではなく見出し語（英語）の意味を漢字表記語「黜職」によって示し、さらにその漢字表記語（黜職）を類義の「メンシヨク（免職）」で示すという二重の構造になっている。つまり、「黜職」は『英和字彙』に載ってはいるが他文献では見つからないものであり、かつこの場では正確な読みが確認できない語である。

「首楽」は、『英和字彙』以外の他文献では用例の見いだすことができない語ではあるが、「黜職」とは異なり、その漢字表記の字音に対応する「シュガク」という音読の振り仮名が付されている。したがって、この場では振り仮名通りの漢語の扱いであると判断することができる。『英和字彙』には、「黜職」「首楽」のように、いつごろから用いられたのか、あるいは『英和字彙』以外でも用いられた語だったのか明らかにし得ない語も少なくない。

そこで、本稿では『英和字彙』の二字漢字表記語を取り上げ、① 二字漢字表記語の語種、② 漢語である場合、中国の典拠と日本での初出例、③ 近世後期以後の新造語と見られる漢語および特に、『英和字彙』の造語と見られる漢語という三つの観点から『英和字彙』に見られる二字漢字表記語の特徴を明らかにする。

『英和字彙』において見出し語（英語）に対応する訳語の機能を漢字表記語だけが担っていたわけではない。そのため、漢字表記語だけでなくそれに付されている振り仮名をあわせて考察すべきという立場があり得る。あるいは、漢字表記語とそれに付されている振り仮名、そして漢字表記語の語形との間に見られるレベルの差を見ようとする立場があり得る。「黜職」のように初出時期や読み方をはじめとする用法が分からない語の場合は、「メンシヨク」という振り仮名が見出し語（英語）に対応する訳語としての意味ないし臨時的な読み方を示しているのかもしれない。しかし、そのようなことを明らかにするためには各漢字表記語の初出時期や語種の調査が必要である。つまり、「衣服」は、「イフク」という音読語として近世初期までの文献に載っていることが確かめられるので「近世初期以前までに用いられた漢語」と言える。「黜職」は、調査にもかかわらず、未だ読み方を含む用法や初出時期がはっきりしていないので、上のように推測はするが「不明」に分類するしかない。このような理由で、本稿は二字漢字表記語を調査対象に上記の三つの観点から漢字表記語の性格を明らかにしようとするわけである。

『英和字彙』には「英語学」、「英語学者」など三字以上の漢字表記語も載っている。しかし、本稿で二字漢字表記語に調査を限ったのは、三字以上の漢字表記語の調査が容易ではないためで

ある。一般に、索引や辞書などの見出し語には二字漢字表記語が多く、三字以上の字数の単語は必ずしも載せられているとは限らない。そのため、三字以上の漢字表記語を調べることは難しくなる。「子午線」「大理石」のように初めから三字以上の漢字表記語として造られた語もあるが、一般に、三字漢字表記語は二字漢字表記語に接辞あるいは造語成分が結合することにより、二次的に派生したものが大部分だからである。四字漢字表記語は二字漢字表記語同士の結合によるものが多い。

実際に、三字漢字表記語の場合を見ても、

Importation, n. 輸入, 輸入品, 運送^{ウンソウ} Importer, n. 輸入者

に見るように「輸入」という二字漢字表記語がベースになり「輸入品」や「輸入者」などが用いられるのである。したがって、三字以上の漢字表記語に対しては接辞の用法やその出現時期あるいは造語法など、二字漢字表記語の初出時期の調査などとは別の観点からの研究が必要である。

2. 調査の方法

本調査で対象にしたのは、『英和字彙』の二字漢字表記語のうち、単語形式の振り仮名が付されている漢字表記語²で、名詞として使われているものである。下記の例では「新聞」のことを指す。後述する「custom-house, n. 税 関^{ウンジャウシヨ}」のように漢字表記の字音あるいは字訓に対応していない語であっても、その振り仮名が単語形式であれば調査対象に含めた。ただし、「新説」のように、漢字表記語の一部に対する振り仮名が付されている語は調査対象から除いた。

news, n. 新聞^{シンブン} 新説^{セツ} 新聞紙^{シンブンシ}
news-boy, n. 新聞紙^{クバ} 配^{コモノ}ル 僮僕

調査では、単語形式の振り仮名が付されている二字漢字表記語9242語に対して、まず、『日本国語大辞典』（第二版）と『大漢和辞典』で漢字表記語の語形と語種を定めた。さらに、日本での初出例は古辞書を含む辞書類、研究書（本稿の参考文献参照）で調査した。中国での初出例を確認するためには『漢語大詞典』を用いた。森岡健二（1969）などの先行研究では、ロブシャイド（Lobscheid）の『英華字典』（1866-1869）が『英和字彙』に及ぼした影響に関して述べている。そのため、本調査では『英華字典』との比較も行った。参考までに、『英華字典』と一致した『英和字彙』の二字漢字表記語は3236語（異なり語数）であった。ただし、それに関しては別稿で扱う予定なので本稿では詳しく言及しない。

語形や語種を定める際、先に掲げた「新聞」のように漢字表記語に対応する字音あるいは字訓の振り仮名が付されているものはそれにより語形や語種を定めた。これにより、「intercourse, n. 往来^{ユキキ}」のように漢字の文字列だけなら「オウライ」「ゆきき」と音読・訓読の両方で読むことができるような語についても、振り仮名によって読みを「ゆきき」と定めた。また「tobacco-pipe, n. 煙管^{キセル}」についても「エンカン」という音読の読みが想定できるが、「キセル」という振り仮名が付されているので、それに従った。

ところで、『英和字彙』の二字漢字表記語には「custom-house, n. 税 関^{ウンジャウシヨ}」のように二字漢字表記語に付けられた振り仮名が必ずしも漢字表記の字音あるいは字訓に対応しているとは限らな

い語がある。このような語については、参考文献として挙げた辞書類を用いて、その語形や語種を定めた。たとえば、「税関」の場合、辞書類に「ゼイカン」という音読で載っているので、語形を「ゼイカン」と定め漢語に分類した。つまり、本稿では「漢語」を音読語の意に用いている。

なお、今回の調査では、その漢字表記語が漢籍に見られるものでも、一般に日本では訓読される語であれば日中同形語と見なし、和語に分類した。たとえば、二字漢字表記語「高飛」「出口」などは各々『九思』（漢）、『老子』（漢）に載っている。しかし、日本では一般に「たかとび」、「でぐち」と訓読されるので和語に分類した。

本稿は、以上の方法により、二字漢字表記語を調査しその結果を報告するものである。「衣服」のように一つの漢字表記語に多数の振り仮名あるいは多数の見出し語（英語）が対応している場合もあり、以下では振り仮名や見出し語（英語）は省略した。

3. 二字漢字表記語の語種

『英和字彙』の二字漢字表記語は、すべて漢語というわけではない。「建物（^{タテモノ}wark,n.）」「呼出（^{ヨビダシ}resume,n.）」などは、その振り仮名から和語であることが分かる。そのほか、わずかではあるが外来語や混種語も存在する。

〈表1〉 二字漢字表記語の語種分布

語種	語数（％）
漢語	7,029(76.0)
和語	1,102(11.9)
外来語	4(0.1)
混種語	17(0.2)
不明	1,090(11.8)
計	9,242(100.0)

『英和字彙』の二字漢字表記語の語種を調べ、その結果を〈表1〉として示した。〈表1〉によれば、漢語の占める割合は76.0％で、和語の6倍以上となっている。つまり、『英和字彙』では、漢語を中心にした訳語の付し方が主流となっていることがうかがわれる。『英和字彙』に用いられている漢語には、「畏懼」「嗣子」「蒙昧」など文語的な古代漢語が多く見られる。まさに、明治初期の知識層であった編者たちの漢文に関する教養のあり方を示すものと言える。一方、明治初期の英和辞書として当時の新しい概念や文物を示すための例も見られる。化学用語や医学用語などの専門用語である。このように、漢語と認定される二字漢字表記語は近代以前の文語的な語と近世後期以後の新用語という二つの要素を含みつつ漢語の割合が高くなっている。

医学用語：隔膜 気管 血管 手術 小腸 直腸 尿道 腹膜 膀胱 肋骨

化学用語：塩酸 元素 酸素 水銀 成分 窒素 物質 分子 溶解 硫酸

語学用語：音節 音調 冠詞 語勢 語尾 動詞 名詞

宗教用語：祈禱 聖礼 洗礼 天使 法王 礼拝

植物学用語：植虫 軟茎 養液 雄蕊

天文学用語：星学 星座 陪星

和語は、漢語とは異なり、口語的なものが多い。また、「雨雲」「市場」「建物」「仲人」「持主」「吹雪」「呼出」など日常生活に関する語が主になっている。

『英和字彙』の二字漢字表記語には、わずかではあるが外来語と混種語が見られる。外来語は、「煙管」^{キセル}「朱樂」^{ザボン}「煙草」^{タバコ}「矮鶏」^{チヤボ}の四語だけである。混種語は、「地主」「釣具」「荷物」「渡銭」などで和語と同様、日常で用いられる語である。すべて和語と漢語の結合形である。

不明に分類したものは、その漢字表記語が中国・日本の辞書などに見つからない語である。もちろん、これらは『英和字彙』の振り仮名によれば、漢語なり和語なりに分類することができる。しかし、その漢字表記語が今回調査した辞書類で確認できないかぎり、本稿では不明と分類した。たとえば、以下のようなものである。

井工 較武 割条 汗刷 口叱 婚宴 斜木 制索 簇葉 蹄綱 天科 膚衣 悶焦 亮窓
碗厨

これらの語は、ロブシャイドの『英華字典』に載っていないので、それから用字を借りたと考えることは難しい。現時点では、中国の漢訳洋学書や日本の蘭学書に見えるもの、死語かその過程にあるもの、『英和字彙』独自のものなどである可能性が考えられるが、ここでは、その可能性だけを示すにとどめる。

4. 漢語の初出

4.1. 漢語の初出時期による分類

二字漢字表記語のうち漢語に分類した7029語について、中国における典拠の有無、日本の文献における初出時期とその文献を調査した。

まず、中国の文献に載っているかどうかにより、「A. 漢籍に典拠がある語」と「B. 漢籍に典拠がない語」³との二種類に分けた。その上で、A、Bそれぞれの漢語について、日本の文献における初出時期により、① 日本では近世前期以前までに用例が見られる語、② 日本では近世後期以後の用例が見られる語、③ 日本では初出時期が確定できない語の三つに分類した。

①と②との区分は、1800年をその目安にした。ただし、1800年前後の文献に用例が見られる語については、その文献の性格も参考にした。たとえば、「搾出」は1810年の『形景夜話』にある例が、「歎願」は1856年の『報徳記』にある例が日本の文献における初出例である。しかし、『形景夜話』『報徳記』は、新造語を載せている可能性が低い文献であるので、今回の調査では①に分類した。一方、「動力」は1798年の『暦象新書』にある例が、「発酵」は1774年の『舍密開宗』にある例が日本の文献における初出例である。しかし、『暦象新書』『舍密開宗』が洋学書・啓蒙書であることから、今回の調査では②に分類した。「③ 日本では初出時期が確定できない語」と

は、今回の調査では『英和字彙』以外の日本の文献における用例が見つからなかった語である。

〈表2〉によれば、『英和字彙』に載っている二字漢語の大部分（88.0％）が漢籍に典拠を持つ語であることがわかる。特に、漢籍に典拠を持つ語のうち、日本では近世前期以前までに用例が見られる語が漢語全体の53.4％も占めている。つまり、『英和字彙』には近世前期以前までに中国の漢籍から受け入れた語が多く用いられていると言える。

また、『英和字彙』では、日本において近世後期以降の用例が見られる語（Aの②、Bの②に分類される語）が全体の21.7％（ $(1226+297) \div 7029$ ）にのぼる。この内訳を見ると、漢籍に典拠がない語（Bの②）が4.2％であるのに対して、漢籍に典拠のある語（Aの②）が17.5％となっている。このように、漢籍に典拠のある語が多いのは、訳語を全く新しく作り出すことが困難であったということと、新しく作り出したとしても、その定着が容易ではなかったということからであろう。

〈表2〉 初出時期による漢語の分類⁴

	漢語の初出時期	語数（％）
A. 漢籍に典拠がある語	① 日本では近世前期以前までに用例が見られる語	3,754（53.4）
	② 日本では近世後期以後の用例が見られる語	1,226（17.5）
	③ 日本では初出時期が確定できない語	1,203（17.1）
	計	6,183（88.0）
B. 漢籍に典拠がない語	① 日本では近世前期以前までに用例が見られる語	382（5.4）
	② 日本では近世後期以後の用例が見られる語	297（4.2）
	③ 日本でも初出時期が確定できない語	167（2.4）
	計	846（12.0）
合計（A+B）		7,029（100.0）

漢籍に典拠がない語は、全体の12.0％である。漢籍に典拠がないということは、いわゆる和製漢語である可能性が高い。西洋の新概念や文物を示すため、新語を盛んに造る前の時期に相当する「日本では近世前期以前までに用例が見られる語」だけで「B.漢籍に典拠がない語」の45.2％（ $(382 \div 846) \times 100$ ）を占めていることは興味深い。

4.2. 漢籍に典拠がある語

4.2.1. 日本では近世前期以前までに用例が見られる語（〈表3〉参照）

「〈表2〉 初出時期による漢語の分類」のうち、これに分類される語は53.4％（3754語）であり、いちばん高い割合を占めている。この分類に属する語は、中国では『漢書』『論語』など古代漢語から10世紀ごろまでの中古漢語が多くを占めていて、日本では近世の浄瑠璃や読本など1800年前後までの文献に見られるものである。

「家臣」「仇敵」「算用」のように現代では時代劇などにしか用いなさそうなもの、「蠱惑」「老耄」などの文章語、「廟祝」「里正」のような官職名など現代ではほとんど用いない語が見られる。しかし、そのほかは「亜麻」「鸚鵡」「獅子」「棕櫚」「菖蒲」「水仙」「牡丹」「駱駝」のような動植物名、「袈裟」「極樂」「衆生」のような仏教用語、「衣服」「家屋」「兄弟」「夏至」「洪水」「婚姻」「地震」「醬油」「村落」「瀑布」のような日常語が大部分である。これらは、中国の古代漢語が日本で近世前期までに定着し、現代日本語にもひきつがれているものである。

4.2.2. 日本では近世後期以後の用例が見られる語（表4参照）

これは、「4.2.1. 日本では近世前期以前までに用例が見られる語」に次いで高い割合を占めている。漢籍の典拠としては、元代、明代のものも含まれているが、大部分は唐以前の古代漢語である。それが日本では近世後期以後から用例が見られるのは、西洋の新概念や文物を示すための訳語として採用したものである可能性が高い。漢学の素養のうえに洋学を経験した明治の知識人たちが西洋の新しい概念や文物を示す際、新語を造るよりも既存の漢語を転用するほうが容易であったからであろう。

中国古典の漢語を日本で訳語として採用する際、中国での意味を変えないか、あるいは変えてもそれほど大きく変えることなく転用したと見られる語がある。たとえば、「異種」の場合、中国では最初「異なる種族」（『後漢書』）の意味だったのが「異なる種類」（『客濟隨筆』（宋））をも示すようになった。後に、日本の『和蘭字彙』では「異なる種類」を意味する「異種」を転用した。「市民」の場合は、中国では「城市に居住するひと」の意味だったのを日本では「都市に住んでいるひと」の意味として採用した。中国古典での意味をそれほど大きく変えることなく訳語に転用した語としては、次のような語がある。

異種（『後漢書』、『客濟隨筆』（宋）、『和蘭字彙』1855-58）

改造（『管子』、『福建運使趙公墓志銘』（宋）、『西國立志編』1870-1871）

近視（『韓非子』、『石林燕語』（宋）、『医語類聚』1872）

公布（『説苑』（漢）、『地震預防説』1856）

市民（『史記』、『西洋事情』1866）

出血（『漢書』、『医語類聚』1872）

重力（『史記』、『曆象新書』1798）

水平（『管子』、『舎密開宗』1837）

政權（『漢書』、『日本外史』1836）

立法（『荀子』、『政体書』1867）

なお、この中には中国古典にあるが日本で新規に造語したと見られる語もある。たとえば、「国会」の場合、中国では「国家の会計」（『管子』）を意味するが、日本ではその意味はなく「国家の会議機関」をあらわす。「食道」も、「運糧の道路」（『戦国策』）という意味でなく「咽頭から胃に至る間の管状の消化器官」（『解体新書』）をあらわす。つまり、中国古典の語と同じ文字列で構成されているが、意味上、別語と考えられる。これらのうちには、「食道」（巴金『二馬』）や「文学」（魯迅『二心集』）など日本での意味が中国に新たに採用された例も見られる。以下に、その例を示す。

国会（『管子』、『西洋事情』1866）

食道（『戦国策』、『解体新書』1774）

神経（『後漢書』、『解体新書』1774） 文学（『論語』、『百学連選』1870-71）

日本における中国からの漢語の受け入れは漢訳洋学書を媒体に中国の清以後にも続けられる。『坤輿万国全図』などの地理書（荒川清秀1997を参照）や『六合叢談』などのような漢訳洋学書（沈国威1994を参照）の影響はすでによく知られているが、『英和字彙』にもその影響の一端が見られる。

緯線 緯度（『坤輿万国全図』1602） 压力 演劇（『六合叢談』1857）

一方、漢籍の典拠が日本での初出例より遅いものが見られる。これらは、近世後期以後、医学や化学などの学問が日本で発達するにつれ日本から中国にその用語が伝播したものと思われる。中国の出典は、いずれも近現代のものである。たとえば、次のような語がある。

引力（『因結謙虚進歩』（謝覚哉）、『曆象新書』1798）

会社（『再駁某扱之土地固有論』（梁啓超）、『輿地誌略』1826）

感覚（中国人民站起来了（毛沢東）、『訳鍵』1805）

視覚（『答藍志先書』（胡適）、『英和对訳袖珍辞書』1862）

信号（『四世同堂』（老舍）、『玉石志林』1855）

脳膜（二十世紀大舞台発刊詞（柳亜子）、『医語類聚』1872）

溶解（『我怎樣写』（老舍）、『遠西医方名物考』1822）

今回の調査に限り、漢籍に典拠がある語のうち、日本での初出が『英和字彙』であるものがあった。つまり、日本では『英和字彙』が中国古典から初めて訳語として採用したもので、現代まで受け継がれたということである。今後、『英和字彙』より早い出典やこれらの語が日本に受け入れられる過程を調査する必要があるだろう。以下に例をあげる。

飲料 休戦 資金 趣旨 需要 宗徒 女権 転向 投票 評価

4.2.3. 日本では初出時期が確定できない語（〈表5〉参照）

漢籍に典拠があるので漢語と分類できるが、日本では初出時期が確認できる文献の用例が見られないものがある。例えば、jobber, n. の訳語として、中国の古代漢語である「牙行」（中国の売春斡旋業者）のような語が見られる。『英和字彙』における中国語の影響がうかがわれるものであるが、古代漢語に典拠が見えるので、『英華字典』などの直接の影響であるとは断定しにくい。もちろん、「指話」「聖油」など『英華字典』の影響であろうと見られる語もあるが、それに関しては2. で述べたように別稿を予定しているのでその指摘にとどめる。そのほかは、『英和字彙』が刊行された明治初期には一般に用いられたが、現代日本語では常用されない使用頻度の低い語あるいは死語化している語も含まれる。

4.3. 漢籍に典拠がない語

4.3.1. 日本では近世前期以前までに用例が見られる語（〈表6〉参照）

和製漢語の可能性が高いものであるという点では、以下の項に挙げるものと同様であるが、西洋との交流が活発になる以前のものであることが注目に値する。日常語以外に「眼病」「石瘻」

のような病名や「忍冬」のような植物名などが見られるほか、「田楽」「年貢」「免状」など近世前期までの時代相がうかがえる語も少なくない。

4.3.2. 日本では近世後期以後の用例が見られる語（〈表7〉参照）

近世後期以後、日本では西洋の地理・医学・化学などに関する蘭学者たちの著書、あるいは福沢諭吉・中村正直など明治知識人による西洋の事情を紹介する啓蒙書には新しい概念や事物をあらわすための新語が採用された。以下の例のように、『英和字彙』ではそれらを積極的に載せている。

塩酸（『舎密開宗』1837-47）	割線（『改訂増補和訳英辞書』1869）
冠詞（『慶応再販英和辞書』1867）	気孔（『牙氏初学須知』1875）
曲線（『小学教科書』1873）	血温（『経済小学家政要旨』1876）
結石（『内科提要』1792）	硬質（『動物小学』1881）
構内（『雪中梅』1886）	鎖港（『幕末御触書集成』1863）
酸素（『植学啓原』1833）	瀉劑（『和英語林集成』1884）
銃床（『五国対照兵語字書』1881）	商社（『西洋事情』1866）
水素（『玉石志林』1855）	清還（『西国立志編』1870）
接線（『曆象新書』1798-1802）	船体（『舶用機械学独案内』1881）
炭素（『遠西医方名物考』1822）	沈渣（『舎密開宗』1837-47）
投入（『音訓新聞字引』1876）	尿道（『解体新書』1774）
密壳（『長崎志』1770）	肋膜（『医語類聚』1872）

上の用例のうち、『英和字彙』が初出と見られる語には下線を引いた。漢籍に用例が確認されていないので『英和字彙』独自の造語と見られるが、「気孔」「瀉劑」などは『英和字彙』以前の蘭学書あるいは啓蒙書などに載っている可能性も考えられるので、さらに調査する必要がある。

4.3.3. 日本でも初出時期が確定できない語（〈表8〉参照）

これらの語は、漢籍に典拠はないが、『日本国語大辞典』や『大漢和辞典』の調査により字音で読まれることが確認された語である。しかし、これらの辞書に用例なしで立項されているため初出時期が確定できない語である。ただし、古辞書に見られる語は近世前期以前までに用例が見られる語に分類した。

現代日本語では使用頻度が低いもの、死語化している語である点では4.2.3.と同様である。しかし、4.2.3.の場合『英和字彙』が漢籍から採用したものと見られるのに対して、これらは漢籍に典拠がないので、日本独自のものであると考えられる。特に、これらには『英和字彙』独自の造語も含まれている可能性も高いと見られる。ただし、「季日」「国誌」など新概念や文物を示すと判断しにくい語や「固性」「酸質」「数件」のような接辞的な要素を含む語などが見えるので、今後の調査により日本での用例が見つかることもありうる。

5. まとめ

本稿では、『英和字彙』の二字漢字表記語（9242語）について語種と初出時期（漢語に限る）による分類を行った。その結果、以下のようなことが明らかになった。

- ① 『英和字彙』の二字漢字表記語の76%が漢語（字音語）である。この漢語は、すでに文語あるいは日常語として近世前期以前までに用いていた語と近世後期以後の新語との二種が見られる。
- ② 漢語の場合、漢籍に典拠を有する語が大部分であった（88.0%）。特に、その中でも近世前期以前までに用例が見られる語が漢語全体の53.4%と高い割合を占めている。
- ③ 日本で近世後期以後の用例が見られる語は、全体の21.7%であった。これは、西洋の新概念や文物をあらわす語として『英和字彙』に採用された語である。漢籍の典拠がある語は主に中国の古代漢語であるが、日本ではこれらを転用するか、中国古典の漢語とは別の意味を示すようにした語と見られる。漢籍に典拠がない語は、日本で蘭学者や明治初期の知識層により造語された新語と見られるもので、全体の4.2%を占める。漢籍に典拠を有するもの（17.5%）より少なかったのは、造語そのものの困難さとその定着の難しさによるものであろう。
- ④ 漢籍に典拠がない語のうち、「日本では近世後期以後の用例が見られる語」（4.2%）と「日本でも初出時期が確定できない語」（2.4%）に『英和字彙』を編纂する際に新たに造った語が含まれている可能性がある。前者の中でも、特に、『英和字彙』が初出である語は、その可能性が高い。ただし、本稿では『英和字彙』の造語に対してその可能性を示すにとどまった。

本稿では、調査対象の語数が多いため調査資料を制限した。そのため、全体的な傾向しか示すことができなかった。今後、近世後期以後の用例が見られる語や初出時期が確定できない語を中心に検討し、『英和字彙』の造語などについても更に追究していきたい。

〈表3〉漢籍に典拠があり日本では近世前期以前までに用例が見られる語

【ア】愛敬 哀哭 哀情 愛情 哀痛 哀悲 愛慕 曖昧 愛欲 哀憐 阿魏 惡意 惡行 惡事 惡酒 惡女 惡性 惡心 惡政 惡虫 惡徒 惡党 惡人 惡魔 惡名 啞子 惡鬼 惡口 鴉片 阿母 阿麻 阿諛 安慰 安逸 暗号 暗黒 諛誦 安心 安靜 安全 安置 安定 安南 安寧 暗昧 安樂 暗令
【イ】位階 遺骸 衣冠 意義 異教 畏懼 威權 意見 異見 威光 遺恨 意志 意思 医師 遺失 医者 畏縮 意匠 維新 威勢 遺跡 使節 委託 異端 位置 一陣 一駄 一代 一団 一部 一分 一物 一枚 一門 一樣 一路 一塊 一揆 一件 一見 一個 一指 一首 一心 一錢 一双 一体 一致 一對 一転 一点 一杯 一步 夷狄 圍繞 委任 違背 違犯 威風 衣服 医方 意味 異名 医薬 依頼 遺留 威力 衣類 違例 異論 陰暗 飲宴 印記 隱居 陰莖 慰懃 隱語 印行 咽喉 淫行 隠士 淫事 隠者 因循 隠所 引証 印信 引水 員数 隕石 隠匿 隠遁 因縁 印版 淫婦 陰謀 印本 淫奔 陰門 淫慾 淫乱
【ウ】雨衣 茴香 迂遷 右手 宇宙 爵氣 羽毛 運氣 運行 運漕 運送 運転 運動 運命 雲母 運用
【エ】榮華 榮輝 英氣 銳氣 永久 榮光 榮幸 宮寮 英才 宮繡 穎敏 衛兵 英勇 英雄 榮耀 銳利 絵図 謁見 閱覧 会得 延引 厭惡 冤枉 烟火 烟花 遠隔 遠近 円形 遠景 園戸 縁故 怨恨 遠視 演習 塩汁 演述 宴所 艶書 艶色 円陣 煙塵 延請 遠征 円石 演説 遠足 円体 鉛丹 烟筒 豌豆 炎熱 烟煤 燕麦 鉛筆 艶服 鉛粉 援兵 烟霧 宴遊 遠遊 遠慮 園林

【才】	押韻	橫逆	王宮	王權	橫行	王侯	王國	黃金	王座	応接	王族	罌粟	応諾	黃疸	嘔吐	王土	応答	橫道	黃銅
	凹凸	応報	奧妙	鸚鵡	押韻	惡寒	臆斷	臆病	和尚	越訴	越度	汚穢	恩愛	恩雅	音樂	恩惠	溫厚	恩賜	溫石
	溫順	恩詔	恩賞	音信	音節	恩台	恩沢	溫暖	恩寵	怨敵	隱密	音律	溫和						
【力】	下位	会意	怪異	海鷗	凱歌	改革	海角	外角	快活	海岸	外感	會議	階級	海軍	外見	回顧	海口	海港	会合
外国	骸骨	拐子	魁首	会所	回書	会食	外飾	戒心	改心	海神	灰燼	害心	海水	改正	外戚	解說	街說	牙錢	海扇
疥癬	海葱	艾草	海賊	海蛇	開拓	階段	改置	海中	怪鳥	階梯	回轉	回答	外套	街道	懷妊	海馬	開版	開闢	海浜
回復	懷抱	外貌	会盟	外面	海門	懷孕	傀儡	快樂	戒律	概略	会流	乖戾	迴廊	過雨	火災	賀宴	家屋	瓦解	賀客
加官	火器	火氣	歌妓	寡居	家業	課業	家具	臥具	閣下	学館	鰐魚	格言	觉悟	学士	樂師	格式	確執	学者	補充
樂人	學生	隔絕	学堂	樂譜	格物	隔壁	革命	學問	學友	隔離	格例	確論	火刑	罇隙	雅言	過去	加功	画工	画稿
苛酷	火災	禍災	家財	仮山	家産	仮子	嫁資	瑕疵	過失	臥室	呵責	家主	家什	可笑	臥床	嫁禮	家臣	火針	家人
牙人	火星	火石	佳節	嫁裝	火葬	花草	加増	画像	家属	仮託	家宅	荷担	花壇	家畜	家長	樂器	活計	羯鼓	渴仰
学校	喝采	活字	滑石	合奏	闊大	合体	甲冑	葛藤	活動	活潑	活物	渴望	家兎	科斗	過度	下等	家督	家内	禍難
過半	夥伴	家婢	華美	寡婦	下風	貨幣	花片	過訪	画法	家僕	下民	家務	仮面	鷺毛	貨物	火門	火藥	課役	唐国
伽藍	華麗	火炉	官位	姦淫	官印	歡悅	干戈	管下	閑暇	勸解	勸誠	管轄	奸猾	寒氣	喚起	歡喜	玩器	閑居	艱苦
頑愚	管家	閑係	奸計	乾梅	感激	諫言	環座	監察	汗衫	官司	幹事	卷軸	元日	感謝	姦邪	問者	看守	慣習	寬恕
願書	奸商	勘定	官職	顔色	甘心	奸人	鑰子	鹹水	勸善	完全	元祖	乾燥	甘草	監送	奸賊	寬大	問斷	閑談	姦通
貫徹	旱天	寒凍	奸党	感動	問道	艱難	堪忍	官人	寬仁	堪能	早魃	姦夫	玩物	奸謀	願望	緩慢	甘味	鹹味	官名
関門	簡約	丸藥	寬有	寬裕	寬容	飲樂	甘藍	官吏	管理	簡略	監臨	寒冷							
【キ】	奇異	氣鬱	機運	喜悅	棄捐	既往	記憶	鬼火	飢餓	戲歌	器械	奇怪	機會	機械	奇觀	機関	龜鑑	祈願	嬉戲
義氣	危急	飢饉	規矩	器具	奇寓	奇景	詭計	技芸	期月	危險	奇言	詭言	偽言	戲言	機巧	氣候	季候	徽号	記号
欺詐	奇才	記載	騎士	譏刺	奇事	義士	儀式	氣質	喜捨	記者	妓女	氣象	氣性	毀傷	譏笑	戲場	議定	寄人	疑心
氣絶	偽造	規則	貴族	危殆	寄託	忌憚	奇談	掃着	貴重	桔槔	吉事	吉祥	規定	祈禱	危難	紀年	記念	騎馬	跪拜
奇物	棄物	騎兵	義兵	欺騙	企望	希望	規模	基本	機密	奇妙	疑問	客舍	客人	虐政	逆党	瘡病	逆風	客房	救援
休暇	宮室	休日	弓人	急水	糾正	急切	休息	急速	仇敵	糾纏	宮殿	牛刀	牛痘	牛肉	急忙	窮乏	札問	給与	牛酪
牛欄	急流	穹窿	儀容	狹隘	兇惡	驚異	教育	饗宴	嬌態	境界	戒戒	驚怪	驚駭	恐嚇	叫喚	教官	狂氣	教訓	恭敬
凝結	叫呼	凝固	僥倖	微倖	薑擦	凶事	凝脂	驕奢	教師	教主	興趣	教授	凝聚	教書	行狀	狂人	強壯	強賊	怯懦
兄弟	凝滯	蠅虫	強敵	仰天	兇徒	教導	嚮導	脅迫	恐怖	教法	強暴	驕慢	兇猛	狂妄	教門	教諭	狂乱	劫掠	教令
行列	狹路	誑惑	宴會	許可	炬火	虛氣	曲折	曲節	曲調	玉蘭	虛言	倨傲	虛字	漁者	御者	駁者	虛弱	居住	虛飾
虚心	巨人	漁人	虛說	漁船	漁村	巨大	虛誕	虛談	拳動	魚頭	御筆	虛文	居民	虛無	虛名	虛安	魚目	許容	魚籃
御柳	虛礼	喜樂	義理	起立	器量	技倆	氣力	奇麗	畸零	岐路	妓樓	戲弄	記錄	議論	疑惑	銀色	金貨	銀貨	銀河
禁戒	欣喜	緊急	金牛	金銀	禁錮	醇厚	銀工	莖菜	禁止	近時	金主	禽獸	金箱	謹慎	近親	禁制	襟帶	筋斗	窘迫
勤勉	毛茛	緊密	緊要	筋力	近隣	禁令	勤勞												
【ク】	空闊	空虛	寓居	空教	空隙	空言	寓言	空處	偶所	空談	空地	空中	空腹	苦行	驅使	愚者	孔雀	苦心	苦辛
愚人	具足	愚痴	口調	苦痛	屈曲	屈身	句說	愚鈍	苦難	苦惱	颶風	区分	區別	愚昧	供物	苦役	供養	苦勞	愚弄
軍營	軍役	軍艦	軍器	勲功	軍功	君主	軍將	軍人	軍勢	君長	軍兵	訓練	軍略	軍糧					
【ケ】	敬畏	警衛	經過	慶賀	警戒	警咳	荆棘	契券	經驗	傾刻	頃刻	繫獄	輕忽	計策	計算	經始	繼嗣	繼子	揭示
傾斜	形象	形狀	形勢	迎接	形像	景像	憩息	輕率	形体	景天	經度	傾倒	鷄頭	芸能	輕薄	刑罰	輕微	輕浮	輕風
輕蔑	繼母	刑法	輕慢	鷄鳴	契約	形容	計略	桂林	敬礼	稀有	下界	下官	擊劍	激聲	擊節	激怒	激勵	激烈	激浪
激論	下獄	袈裟	夏至	景色	下種	下水	下賤	血汗	結局	結句	月光	決定	欠臂	結成	綱草	血属	決斷	欠典	潔白
欠乏	結末	血脈	厥冷	結連	掛念	下品	下痢	險隘	權威	眩暈	檢閱	嫌惡	喧嘩	劍客	嚴格	限隔	嚴寒	玄関	嫌忌
現金	弦月	建言	堅固	言語	諺語	堅剛	原稿	嚴酷	嚴師	言詞	原字	見識	堅実	元首	嚴肅	券書	原書	謙讓	減少
元帥	現世	喧声	權勢	限制	茆青	譴責	嶮岨	幻像	謙遜	倦怠	謙退	顯著	絹帛	劍舞	見聞	權柄	憲法	拳法	嚴法
原本	嚴密	賢明	顯明	儉約	權輿	肩輿	巢令	嶮路	圈牢	堅牢									
【コ】	高位	合意	光陰	強淫	後裔	交易	哽咽	洪恩	紅花	高価	後悔	交界	公会	公廩	更改	講解	狡猾	高官	鉤竿
厚顏	強奸	光輝	香氣	高貴	公義	講義	剛氣	剛強	豪氣	考究	号泣	抗拒	溝渠	高舉	耕具	後軍	行軍	光景	公卿
巧計	攻撃	豪傑	効驗	郊原	高原	高言	口号	皇后	号哭	恍惚	講座	高座	交際	光彩	口才	荒歲	公罪	耕作	格子

公使	皇子	講師	好事	鄉士	巧者	講釈	蕎雀	公主	巧手	耕種	高手	孝順	公所	光照	工匠	高尚	高声	交情	厚情
高上	好色	恒心	後陣	工人	行人	滴水	香水	洪水	更生	貢稅	強勢	功績	行跡	交替	香錢	黃鼠	高僧	交代	廣大
講台	高大	光沢	荒耽	高談	鄉談	交趾	公地	黃鳥	交通	考訂	篝火	公道	孝道	行道	強盜	合同	功德	功能	行馬
荒蕪	口碑	工夫	後部	幸福	好物	交兵	公平	甲兵	哄騙	巧弁	黃蜂	後房	慌忙	号砲	高慢	傲慢	光明	公務	荒蕪
綱目	後門	肛門	拷問	郊野	膏藥	香油	交友	遨遊	交与	黃鷹	黃楊	功用	高麗	行李	行旅	綱領	功力	合力	拘攣
功劳	行路	公論	口論	講和	估價	互角	五官	古器	狐疑	呼吸	故鄉	極惡	黑暗	国威	極意	国王	国語	国財	国使
国史	告示	獄舍	黑人	国政	告訴	穀倉	告知	国土	酷熱	刻薄	告白	国費	告別	国民	穀物	極樂	獄吏	酷烈	国老
午後	故国	故殺	孤子	古事	固辭	午時	誤字	固執	後日	故障	胡椒	扈從	後生	古色	古人	湖水	午睡	悟性	語勢
古蹟	枯草	鼓噪	護送	姑息	後段	蝴蝶	国家	乞丐	骨格	国境	国君	滑稽	骨堂	古典	鼓動	孤独	語尾	誤謬	鼓舞
謔符	古物	古文	五分	固有	誇耀	娛樂	五兩	葫蘆	蟲惑	昏暗	婚姻	懇願	困窮	困苦	困倦	根原	混雜	言上	懇親
懇切	懇篤	混沌	困難	魂魄	魂飛	昏迷	混乱	建立											
【サ】	差違	座位	罪惡	細雨	災禍	罪科	罪過	財貨	齊戒	災害	才幹	猜忌	猜疑	細君	才芸	裁決	際限	再興	罪業
西国	祭祀	細事	彩色	祭日	債主	祭主	財主	再出	最初	細小	罪障	細心	再生	裁制	齊整	再說	再造	催促	裁斷
才智	采地	菜豆	災難	罪人	才能	再犯	裁判	細微	西方	財宝	細密	材木	祭文	細流	才力	細路	叉竿	詐偽	詐欺
作業	作偽	錯誤	錯雜	昨日	朔日	作者	錯置	作人	作物	作文	朔望	錯乱	詐言	渣滓	詐術	些少	沙嘴	座席	嗟歎
殺害	殺氣	雜劇	殺人	雜體	難談	難駁	撮要	殺戮	雜錄	雜話	砂糖	沙漠	差別	詐騙	作法	鎖鏈	撒開	山嶠	残害
慚愧	殘虐	產業	懺悔	算計	三絃	讒言	珊瑚	參考	山谷	慘酷	斬殺	讚詞	產者	斬首	纂輯	算術	蚕食	算數	山賊
山頂	慘痛	三頭	棧道	残忍	產婆	讚美	撒布	產物	散步	算法	算用	燦爛	山林						
【シ】	慈愛	自愛	旨意	私意	寺院	時運	使役	時疫	史家	時價	私会	屍骸	刺客	史学	詩学	志氣	指揮	時機	磁器
識者	色情	資給	死去	鵠臬	私業	試業	事業	色慾	試金	詩句	死刑	私見	試驗	事件	示現	事故	脂膏	嗜好	至極
時刻	地獄	資材	思察	視察	嗣子	獅子	事實	使者	侍者	磁石	旨趣	詩集	治術	滋潤	始初	字書	侍女	次序	師匠
事情	辭職	使臣	詩人	侍臣	慈心	自信	地震	寺人	市井	市政	治世	矢石	砥石	事跡	時節	紫蘇	子息	止息	嗣統
氏族	子孫	次第	字体	辭退	私知	七角	市長	師長	実意	私通	悉皆	十角	失儀	失脚	失計	失言	失錯	執事	実事
実質	失心	失神	執政	疾走	疾速	実体	実直	嫉妬	疾風	実物	疾病	失望	質樸	質問	執拗	子弟	字典	地頭	侍童
兒童	自得	使人	支配	紙牌	侍婢	慈悲	自負	土風	事物	脂粉	字母	死亡	治法	死沒	姊妹	自滿	滋味	地面	邪惡
車駕	邪教	邪曲	爵位	杓子	寂靜	尺度	若輩	釈放	若木	爵名	寂滅	芍藥	雀躍	借用	寂寥	射擊	鸛鵲	麝香	斜視
謝詞	奢侈	射手	邪術	邪心	車轍	車馬	赦免	謝物	瀉藥	邪慾	車輪	主意	趣意	樹蔭	自由	周回	秀逸	驟雨	集会
習慣	臭氣	集儀	住居	周行	住持	從事	充実	從者	柔弱	聚集	從順	住所	周章	修飾	囚人	衆人	獸心	終生	集成
習俗	從属	從卒	衆多	住宅	愁歎	重担	袖珍	讐敵	重点	柔軟	重任	執念	醜婦	充分	緝捕	從母	充滿	什物	愁悶
週遊	從容	襲來	收斂	集錄	守衛	酒宴	主家	酒客	手簡	酒興	手巾	祝宴	祝賀	宿所	宿陣	宿直	熟練	主君	手芸
主顧	手鼓	守護	手工	趣向	主宰	手冊	種子	主事	樹脂	儒者	受者	侏儒	咒術	手書	主將	衆生	主人	樹手	事迹
守節	酒仙	酒謔	咒詛	種族	手段	首長	熟客	術計	出現	出行	出仕	術士	出生	出席	出版	出路	受納	手板	酒伴
主婦	守兵	主簿	壽命	樹木	咒文	酒友	授与	主領	酒量	首領	樹林	種類	手妒	棕櫚	手録	潤滑	瞬間	循環	巡檢
巡行	巡察	順次	逡巡	順序	準繩	瞬息	駿足	潤沢	閏年	駿馬	巡邏	順良	所為	使用	姿容	飼養	讓位	承引	障礙
娼家	消化	頌歌	生姜	紹介	詳解	傷害	障礙	生涯	商客	上官	情願	商議	娼妓	象棋	常客	商業	小曲	章句	笑具
少計	捷徑	象形	証拠	笑語	小孔	塔孔	称号	塔根	小產	稱讚	將指	小事	少時	城市	正直	抄写	乘車	城主	成就
尚書	抄書	小女	少女	乘除	猩猩	上昇	粧飾	小心	昇進	匠人	小人	小豆	將師	小水	象声	蹤跡	上席	小說	詳說
饒舌	商船	小船	訟訴	肖像	消息	小賊	招待	狀態	上達	笑談	城地	訟庭	上帝	升天	小点	上天	小盜	小兒	商人
証人	淨人	少年	樟腦	乘馬	賞罰	薔薇	上品	少婦	菖蒲	商風	上服	成仏	小房	定法	抄本	小民	称名	証明	定命
消滅	正面	条目	城門	省約	醬油	城邑	称誉	讓与	笑靨	悠遊	逍遙	情慾	擾乱	勝利	条理	省略	商量	小量	常例
条例	鐘樓	情郎	笑話	女王	書家	書架	初学	書簡	暑氣	書記	除却	除去	所業	助教	私慾	嗜欲	職位	職業	食言
贖罪	食餌	食事	職掌	燭心	燭剪	燭台	食單	職任	植物	職分	職務	食邑	食慾	食料	緒言	諸侯	書齋	書冊	書史
書肆	女子	書室	書写	女主	庶出	処女	庶人	書信	女人	助成	所存	処置	女中	食客	織機	食器	蜀葵	所得	初笄
女伴	処分	序文	書癖	書弁	書法	庶民	除免	所望	書目	初夜	所有	助力	旬山	蒔蘿	思慮	私和	親愛	仁愛	深意
神威	陣營	深淵	神歌	心学	神学	進学	心機	信義	賑救	親近	辛苦	仁惠	新月	信仰	深更	親交	針工	神号	人口
新作	信士	深思	心耳	仁慈	信実	真実	信者	新酒	真珠	人種	心術	寝所	仁恕	心情	信心	心神	仁心	尽心	新生

新製	人性	親戚	親切	新鮮	心臟	腎臟	神速	親族	迅速	身体	進達	心痛	震動	進入	新年	親王	秦皮	親兵	進步
人民	進物	尋問	信約	信友	親友	信用	侵掠	侵凌	神力	親類	人類	針路	心勞	辛勞					
【ス】	隨意	水烟	水氣	水鬼	翠菊	水牛	水禽	水銀	水源	水災	推辭	衰弱	水手	水晶	水松	水神	彗星	水仙	推知
水道	衰微	水夫	睡眠	水門	水楊	水路	数目	图画	頭巾	杜撰	種姓	图像	頭頂	頭痛	須要	寸尺			
【セ】	性惡	成衣	生育	精英	精液	清音	稅額	生活	精氣	性急	生計	聖經	清潔	贅言	聖語	醒悟	成功	精工	精巧
清國	誓言	精細	製作	制止	聖旨	誓詞	性質	誠實	聖者	生者	静寂	脆弱	清酒	星宿	性情	清淨	正心	正真	精神
誠心	成人	聖人	盛饌	精選	製造	盛代	精緻	正嫡	誠忠	成長	星点	制度	青銅	青年	静謐	盛服	声聞	政柄	精兵
性癖	製法	精密	性命	暗明	正明	生命	声名	青盲	誓文	誓約	声誉	生理	清涼	勢力	精力	生靈	精煉	正路	世祿
世界	石花	石棺	昔時	石室	積聚	石匠	石泉	石竹	責任	責罰	石板	石盤	石碑	石筆	赤面	脊令	施濟	世事	施主
舌音	說客	折簡	折檻	石器	節義	說教	石窟	節儉	節限	節用	斥候	石工	絕交	攝政	節制	接戰	舌戰	接統	接待
切斷	絕頂	窃盜	切迫	拙筆	絕品	絕壁	雪片	說法	絕妙	絕滅	切問	絕倫	拙劣	說話	施物	先意	遷移	遷延	船貨
前官	賤妓	撰拳	專業	先驅	前驅	前驅	前軍	剪徑	先見	前言	諱語	線香	閃光	前行	善行	茜根	錢財	穿鑿	戰士
船子	前事	賤者	船首	線条	專心	賤人	善心	扇子	全數	先生	先祖	戰爭	前奏	喘息	全体	洗濯	選拔	剪斷	先兆
前兆	旋轉	戰鬪	剪刀	先導	前頭	前堂	仙人	選人	前馬	先輩	船尾	潛伏	全文	先鋒	染法	占卜	賤民	專務	洗浴
戰慄	先例	前例	賤劣	煽惑															
【ソ】	草率	僧院	增益	莊園	憎惡	相応	草屋	增加	造化	爽快	奏樂	僧官	總官	爭競	創業	巢窟	象牙	總計	壯健
草藹	莊嚴	搜索	壯士	壯志	相識	喪失	裝飾	總數	双星	想像	裝束	宗族	相統	倉卒	草率	總体	爭端	相知	增長
蒼天	相伝	莊田	僧徒	争鬪	相当	騷動	總督	藏匿	走卒	壯年	臟腑	相貌	暴躁	聰明	索麵	草莽	騷乱	僧侶	
壯麗	葬礼	操練	相恋	層樓	双陸	爭論	總論	疎遠	俗諺	俗語	賊子	促織	俗人	促迫	束縛	族譜	統編	属吏	測量
族類	鼠姑	粗忽	素餐	祖師	素質	訴訟	訴狀	蘇生	租稅	祖宗	阻滯	粗茶	属国	訴人	祖父	粗服	祖母	粗暴	租米
粗略	粗齒	疎漏	算盤	存意	損壞	損害	躊躇	尊敬	尊嚴	存在	損失	遵守	遵從	村女	尊称	損傷	尊大	尊重	存命
村落																			
【タ】	胎衣	大意	太陰	退隱	大悅	大黃	大火	大害	大概	大管	大寒	大氣	大逆	退去	大業	大琴	大工	待遇	退屈
大言	隊伍	大幸	題号	大国	台座	大罪	大字	題詞	大眾	大將	退身	大人	大臣	大青	對戰	怠惰	對談	大胆	隊長
大腸	態度	大度	大道	大德	代人	大半	大盤	大斧	太平	大平	大便	大砲	大鵬	怠慢	對面	大望	題目	太陽	大洋
大乱	大略	大量	對話	卓越	卓子	卓識	多言	懦弱	多数	駝鳥	脱衣	脱去	脱出	脱走	脱落	達理	多能	駝馬	多病
短衣	单音	短韻	团円	短歌	談客	彈丸	短氣	煖氣	袒脚	團結	短劍	端嚴	耽荒	鍛工	彈指	男子	团聚	誕生	貪食
单身	誕辰	貪心	淡水	丹誠	端正	斷絶	短槍	丹田	短刀	淡白	淡薄	胆礬	嘆美	担夫	湯婆	端木	短慮	談論	談話
【チ】	地位	智慧	遲延	地下	知覺	痴漢	遲緩	竊竿	地氣	畜產	畜生	築城	蓄積	地景	答刑	知己	地誌	知識	耻辱
痴人	地圖	知足	遲滯	遲鈍	地平	地方	嫡嗣	嫡男	着服	注意	中央	註解	中寒	中間	忠義	中軍	鑄工	忠實	註釈
中暑	中心	忠信	忠心	中絶	躊躇	忠直	中天	中途	中冬	中道	中人	中年	綢繆	駐步	厨房	稠密	中夜	中庸	中流
寵愛	朝衣	長官	朝儀	長久	朝見	長材	調子	丁子	長者	聽衆	鳥銃	調声	嘲笑	頂上	挑戰	朝鮮	長大	打擲	提灯
朝廷	頂嶺	庁堂	寵人	朝服	長物	眺望	脹滿	長命	聽聞	跳躍	鳥羅	凋落	朝礼	長老	嘲弄	直路	貯藏	貯蓄	著明
治療	智力	鎮圧	珍奇	質銀	沈思	鎮紙	陳述	鎮靜	陳說	質錢	鎮台	沈重	沈溺	鎮撫	珍物	沈沒	陳列		
【ツ】	追加	追從	追悼	追放	痛悔	通氣	通規	通曉	通言	通行	痛哭	通儒	通習	通商	通信	通寶	通用	通路	通話
檯車	通夜																		
【テ】	帝位	帝王	低価	打毬	定業	体裁	停止	貞實	定所	定数	貞節	定說	停滯	邸宅	啼鳥	低頭	抵当	丁寧	剃髮
定風	溺愛	適意	敵手	敵対	適當	瀝漉	弟子	鉄器	鉄工	鉄尺	鉄匠	鉄面	鉄網	転移	天下	展開	天涯	天蓋	天氣
癡狂	軀筋	天狗	転語	天幸	電光	甜菜	点竄	天使	田地	天竺	天主	天井	天色	天心	天神	天性	典籍	伝説	田宅
天頂	点滴	転轍	顛倒	點頭	天人	転壳	天罰	天秤	田夫	天福	典物	天兵	転変	田畝	天幕	天命	天明	諂諛	田獵
転輪	甜露																		
【ト】	同意	同一	導引	籐黄	同音	灯火	踏歌	冬瓜	同価	等閑	頭管	陶器	同気	銅器	等級	同形	灯光	陶工	動作
洞察	蕩子	冬至	同志	童子	道士	童兒	同社	同情	頭人	同生	当然	銅線	銅錢	毒瘡	銅像	盜賊	同族	同体	撞着
当直	疼痛	透徹	偷盜	同等	閑熟	同輩	頭髮	同伴	銅版	動物	等分	東方	同謀	同盟	動搖	同樣	動乱	道理	逗留
同僚	党類	道路	灯笼	都会	土器	怒氣	毒惡	毒蛇	詭譎	詭書	毒心	独立	吐血	土工	杜若	杜松	都人	土人	渡世
土星	土地	毒氣	独居	德行	突出	突戰	徒弟	徒党	渡頭	賭博	奴僕	塗抹	銅鑼	度量	奴隸	鈍才	遁辭	頓首	殺子

嫩草 鈍物 食欲

【ナ～ノ】内意 内応 内官 内儀 内室 内部 難解 難行 難事 軟弱 軟風 南方 難問 肉食 肉身 肉慾 二心 日輪
日課 日記 肉桂 日光 日中 乳香 乳汁 入定 入息 乳糜 入門 入来 乳酪 柔和 任意 人外 人魚 人間 人情 任職
人參 人選 人相 人足 人夫 奴婢 倭人 倭弁 濤路 熱病 熱風 年紀 念珠 年少 粘着 念頭 年齡 農家 農業 農人
農夫 農民 能力

【ハ】馬医 鹿薮 悖逆 配偶 敗軍 背後 梅子 鹿疾 拜謝 陪從 賠償 媒人 鹿絶 肺臟 胚胎 微毒 背叛 敗北 鹿滅
背面 俳優 培養 排列 破瓜 破壞 破戒 馬具 白紙 伯爵 薄弱 薄情 白人 爆声 白兔 白銅 白馬 瀑布 薄暮 白楊
白蓮 馬術 芭蕉 巴豆 破船 破損 蜂蜜 堯音 薄荷 堯汗 迫近 罰金 拔群 堯見 堯遣 堯言 堯行 堯出 拔萃 堯達
末弟 法度 堯動 堯憤 堯明 馬蹄 馬道 馬蜂 波紋 破裂 破浪 蛭夷 繁荣 挽回 反逆 斑鳩 晚景 半月 反語 犯罪
板齒 盤石 番番 煩擾 番匠 叛臣 版籍 反对 判斷 反転 犯人 番人 晚年 反応 反復 万物 半分 番兵 班猫 繁茂

煩悶 反乱 汜濫 汎濫 伴侶 凡例 煩勞
【ヒ】悲哀 庇蔭 微雲 微音 比擬 非義 飛脚 卑怯 卑下 疲倦 鄙語 寐語 飛行 微細 微志 微弱 美酒 飛書 悲傷
微少 美食 美人 卑賤 飛泉 微賤 肥大 悲歎 鼻端 悲痛 匹偶 筆者 筆跡 逼迫 筆法 非難 批判 批評 皮膚 鄙夫
微風 微服 美服 美物 碑文 誹謗 肥滿 美味 秘密 碑銘 秘藥 媚藥 百年 譬喻 費用 苗裔 病氣 剝輕 表号 表紙
表示 病者 廟祝 評定 病症 標題 標的 漂泊 漂泊 評判 屏風 表明 表面 評論 非理 鄙吝 疲羸 非礼 美麗 鄙劣
卑陋 疲勞 比論 品位 品格 貧窮 貧苦 敏捷 貧賤 貧乏 貧民 品目 品類

【フ】不安 怖畏 府尹 風雅 風格 諷諫 風儀 楓樹 風習 風疹 風声 風説 風俗 風土 夫婦 風聞 不易 不快 不覺
不羈 不義 武器 不吉 不朽 部曲 不具 服事 復讐 服從 服色 腹心 覆道 福德 伏兵 富家 不敬 不潔 武庫 不興
不孝 不幸 不合 符合 武功 布告 誣告 不才 負債 符咒 俘囚 不熟 巫術 扶助 不肖 不淨 府城 不審 夫人 婦人
武臣 符節 不善 不足 舞台 負担 扶持 不忠 不直 仏教 復古 物色 仏像 沸騰 不貞 埠頭 不動 不同 葡萄 無道
富饒 不念 腐敗 浮薄 武備 浮萍 俯伏 浮文 部分 不平 侮慢 不眠 不明 不毛 蟬蛻 不用 腐爛 不流 不良 部類
無礼 附録 不和 文雅 分解 分開 憤激 分限 分散 糞車 文集 文書 焚燒 文章 粉飾 分数 分析 文体 糞土 忿怒
分派 憤発 分別 分娩 墳墓 文法 粉本 紛乱 分離 分量

【ヘ】平安 兵器 平氣 平均 兵權 平原 閉口 嬖人 兵卒 平坦 平地 平人 兵法 平明 平野 平癒 聘礼 平和 平話
碧玉 僻地 別号 別紙 蔑視 別荘 別離 偏愛 偏倚 變移 變易 變化 變改 弁解 變換 便器 便宜 邊疆 勉強 騙局
偏見 偏固 變更 編輯 偏重 變心 弁舌 變遷 貶謫 貶黜 返答 變動 便毒 偏頗 扁柏 辮髮 偏僻 便服 弁別 弁明
便利 勉勵 遍歷

【ホ】暴惡 方位 放逸 暴雨 法衣 貿易 法王 放火 萌芽 芒屨 法外 妨害 包括 法官 蜂起 暴虐 防禦 宝玉 旁訓
謀計 封建 方言 法語 封候 膀胱 亡魂 包子 放恣 帽子 法式 茅舍 報酬 放縱 砲銃 迸出 褒賞 方丈 法帖 傍人
砲声 紡績 宝藏 砲台 報知 庖厨 庖丁 蜂蝶 膨脹 拋擲 放蕩 朋党 封内 法馬 褒美 暴風 方便 方法 飽滿 朋友
蓬萊 暴乱 鳳梨 法律 方略 法令 法例 暴戾 俸祿 捕獲 卜者 墨汁 墨色 墨池 牧地 木兔 牧野 補欠 保護 步行
補佐 保持 嘉誌 輔助 保証 保障 捕捉 牡丹 沒官 発起 木剣 発足 発端 母堂 匍匐 歩兵 保養 歩廊 本位 叛逆
本源 梵語 本国 本寺 本質 本性 本心 奔走 本体 煩惱 凡夫 本分 繙訳

【マ～モ】埋葬 味爽 埋伏 魔王 抹額 魔法 摩滅 蔓草 滿足 滿腹 眉間 微塵 密会 密議 密事 密通 蜜蠟 脈絡
明礬 民情 無益 無学 無窮 無限 無才 無罪 無常 無心 無數 夢想 無知 無能 謀反 無味 無慾 無力 無類 命運
命終 名号 名作 明察 明日 名声 醞酑 明白 名目 命門 盟約 名譽 明亮 命令 迷路 迷惑 滅却 滅亡 瑪瑙 棉花
面会 面晤 免除 面色 面相 面陳 綿布 面目 綿密 猛惡 猛火 妄想 蒙昧 盲目 猛烈 朦朧 苜蓿 木星 木像 木炭
木馬 沐浴 目錄 茂盛 木香 沒藥 模範 模樣 問官 文句 問刑 門限 文字 門人 悶絶 文選 問題 門地 門弟 門徒
門流

【ヤ】夜会 薬剤 藥材 役所 藥水 約束 藥方 藥味 藥用 野鷄 夜行 野菜 野獸 野人 野生 野豬

【ユ】遺言 遺物 友愛 誘引 游泳 雄黃 勇敢 憂患 勇氣 遊興 憂苦 勇士 憂思 有司 遊糸 遊手 憂愁 宥恕 遊女
勇將 憂心 湧泉 郵船 莠艸 邑長 優美 雄弁 有免 勇猛 有余 猶予 有用 幽靈 遊歴 由縁 愉快 遊行 遊山 油布

【ヨ】容易 庸医 養育 溶化 妖怪 要害 容儀 要語 羊子 幼兒 幼時 楊枝 用事 要事 容赦 妖術 幼女 養女 幼少
養生 容色 用心 傭人 様子 妖精 洋船 壅塞 容態 幼稚 揺動 幼年 備筆 容貌 要略 用力 予議 浴室 欲心 浴堂
抑留 余殘 余剩 余燼 欲火

【ラ～ロ】来月 来世 来着 来由 落成 駱駝 落着 楽土 落魄 羅城 螺旋 裸体 喇叭 蘿蔔 欄干 爛眼 乱群 乱雜

乱糸	濫觴	乱心	卵巢	利益	理会	利器	力士	離宮	力量	陸地	俚言	利口	里正	利息	律管	利得	略記	略語	留飲
龍眼	流血	流言	流行	龍骨	流産	流出	柳条	流星	龍腦	了解	涼氣	良工	涼傘	獵師	領主	領承	糧食	陵辱	良心
良人	領地	料理	綠玉	旅客	旅行	旅食	旅裝	旅費	理論	熾火	臨終	吝嗇	林地	輪廻	輪番	療養	流刑	流罪	留守
流人	流布	令愛	冷氣	礼儀	靈魂	礼讓	伶人	冷淡	礼拝	礼服	礼法	靈猫	黎明	礼物	零余	羚羊	零落	伶俐	歷史
曆書	列位	列次	烈性	連枷	連翹	聯句	練習	廉節	連統	戀慕	連名	憐愍	連綿	廊下	牢固	漏刻	牢獄	狼餐	老實
勞症	弄臣	老臣	老人	漏水	狼籍	蠟燭	狼毒	浪人	老年	老婆	狼狽	老婦	朗明	老耄	龍絡	蘆會	六角	綠青	六畜
露頭	露台	魯鈍	驢馬	路傍	論策	論說	論定												
【ワ】歪斜 矮人 賄賂 和韻 和議 惑溺 惑乱 和合 和親 倭人 話說 和睦																			

〈表4〉漢籍に典故があり日本では近世後期以後の用例が見られる語

【ア～オ】愛患 愛護 愛恋 惡戲 握手 压制 圧着 圧迫 圧伏 圧力 暗渠 暗語 暗示 暗礁 諳練 慰安 委員 医院																			
威嚇	遺業	意向	縊殺	遺産	異種	依從	囲城	緯線	溢水	一隊	溢流	緯度	移動	衣囊	意料	允准	允諾	院長	淫蕩
飲料	引力	引路	迂路	運費	銳意	永遠	衛所	永統	銳敏	榮譽	洩露	疫病	閑説	閑兵	延期	演戲	演劇	烟突	嘔氣
屋背	汚辱	臆計	汚点	恩人	穩静	音調	恩典	温度											
【カ】開化 会館 回船 咳逆 海峡 外境 外形 界限 外港 悔恨 回思 会社 快手 海図 改造 快速 懈怠 会長 談嘲																			
快艇	会堂	改版	解放	開方	解剖	解明	会友	回路	会話	下院	過飲	訛音	価格	牙関	画館	家禽	火具	樂事	確實
各種	楽隊	拡張	確定	角灯	攪動	隔膜	攪乱	夥計	画景	仮作	貨車	牙城	下垂	仮声	家税	夥多	花托	価値	雅致
過重	活業	刮削	滑車	仮定	家丁	加添	嘉納	河馬	仮髪	臥病	火夫	花布	牙保	花蜜	下面	科目	過嘗	過量	果林
願意	感恩	感覺	間隔	汗巾	監禁	玩具	干係	間隙	乾枯	頑固	勸告	監獄	閑渉	感触	管制	閑節	寒戦	乾草	肝臓
履造	寒帯	艦隊	灌注	灌腸	監督	干犯	姦婦	悍婦	鰥夫	看棚	灌木	感銘	勸諭	乾酪	顔料	勸励	慣例	官話	緩和
【キ】忌諱 議員 義学 旗艦 気管 欺偽 気球 戯曲 娯行 騎行 詭詐 棄捨 旗手 気状 基石 棄絶 基礎 起端 稀薄																			
揮毫	戯文	気胞	期望	虐殺	脚船	脚湯	休業	給資	救者	牛舎	救主	救助	急性	休戦	吸入	白砲	給養	虚威	強圧
恭賀	驚嚇	驚愕	供給	凝血	驕傲	狭窄	兇殺	兇手	強手	教条	教徒	強迫	兇犯	怯夫	共用	協和	曲言	曲師	曲処
虚誇	鋸齒	巨獣	許准	拒絶	虚想	虚浮	魚卵	距離	擒獲	金庫	筋根	近視	金星	金糞	勤務				
【ク】空計 偶像 訓誡 軍旗 訓言 軍需 軍隊 軍備 薰葉																			
【ケ】輕快 計較 芸学 景況 脛骨 輕視 鶏舎 携帯 敬重 係蹄 経年 輕便 警報 痙攣 激動 下剤 戯子 決意 結果																			
血管	決議	月経	結合	結社	結親	血統	月報	原因	顕榮	嫌厭	減価	險害	限界	嫌棄	權義	減刑	減輕	健康	原告
検査	検屍	元質	犬儒	減縮	顕出	顕象	元素	建造	幻想	剣帯	顕達	限定	限度	頭源	遺発	減法	原由	權力	
【コ】語音 行為 公益 口演 降下 航海 広闊 交換 交還 更換 舉丸 合宜 交誼 叛逆 公教 口供 工業 工銀 口径																			
孔隙	公告	公国	工作	鉦山	後嗣	更始	公爵	香酒	公書	工場	硬性	行星	公説	交戦	光線	公選	工錢	鉦泉	後退
鋼鉄	高度	交尾	交付	公布	耕夫	鉦夫	鉦物	酵母	公報	合法	巧妙	公明	口訳	剛勇	公吏	合流	香料	航路	護衛
誤解	語学	告罪	告辞	極精	穀田	黑奴	固結	古字	鼓手	固着	国会	黒海	国旗	固定	語法	誤訳	鼓翼	古話	懇求
困弊																			
【サ】祭壇 祭典 歳入 催迫 齊備 菜品 碎片 財本 催眠 裁量 材料 柵欄 砂洲 挫傷 刷印 雜貨 雜種 雜草 雜費																			
雜報	査問	砂漏	産科	參酌	參政	散弾	酸味	算命											
【シ】市価 市街 視覚 弛緩 事幹 時間 時期 子宮 式樣 資金 市区 私刑 時限 肆行 司獄 私産 私子 輻車 子爵																			
自主	詞訟	自乗	指針	私心	指数	姿勢	姿態	死胎	支柱	司長	実験	漆工	失職	失政	失敗	失忘	死肉	試法	子房
市民	事務	耳門	写影	車蓋	斜角	謝金	紳名	赦罪	車匠	斜線	舎長	惹起	車夫	斜面	社友	手淫	獣医	從騎	酬金
襲撃	集合	聚合	習字	収縮	修整	修正	収税	囚籍	重層	縦隊	重大	銃弾	衆知	教徒	柔皮	充備	修復	重復	醜貌
銃砲	鞞面	重要	重量	重力	酒価	樹幹	主教	熟察	縮短	熟知	熟知	趣旨	守者	手術	手掌	酒精	酒石	出血	出発
出費	手套	首府	酒母	趣味	需用	需要	手腕	巡回	准許	純粹	純滑	準備	順便	巡洋	馴養	時様	小引	証印	償還
商館	蒸気	小球	小渠	償金	賞銀	情形	証券	条件	詳細	状師	勝者	小舎	上車	証書	情書	焦心	情勢	硝石	小戦
焦燥	上層	小隊	城池	賞典	衝撞	衝突	小囊	招牌	賞牌	蒸発	条文	償補	乘法	城堡	上論	情由	剰余	常用	掌理
捷路	食塩	触撃	食堂	食道	女權	書庫	女師	女将	書籍	燭光	除法	女妹	資料	視力	齒輪	指令	寝衣	裸衣	進級
神教	神經	進撃	信号	心算	審司	新事	寢室	侵襲	信条	人像	審断	心跳	侵入	信任	新聞	親睦	尽力	新郎	
【ス】隨員 吹管 水管 推究 推考 水櫃 水準 水星 水槽 推測 垂直 隧道 水平 水利 水力 推論 数学 崇敬 枢軸																			

貨房	蝦蟆	河脈	画謎	仮容	棺衣	眼医	巖塩	乾嘔	監官	慣業	還原	管庫	管事	官車	諫者	質者	眼遮	官尺	含羞
間処	勸助	贗書	汗症	卷水	嵌接	慣戰	管總	看台	鑲鈕	環軛	閑物	仮扮	眼簾	看樓	勸和				
【キ】	起価	麾下	鬼魁	旗官	氣眼	詭欺	騎軍	譏詞	起事	譏碎	騎者	儀從	詭術	戲術	規条	氣喘	鬼箭	氣甌	戲台
機柄	戲房	揮舞	逆攻	逆情	客庁	逆藥	却掠	牛医	急口	窺視	久持	汲者	樞車	救脫	急痛	究問	牛類	響音	鄉居
恐懼	共計	驚慌	嬌女	怯心	胸針	鄉人	響声	却奪	響板	昇夫	共分	御押	曲岸	玉工	魚子	許者	鋸者	魚池	魚箔
虚費	虚耗	魚鷹	魚論	倚頼	機振	規例	蟻樓	詭論	均權	銀庫	金工	金翅	金地	銀櫃	錦布	金片	金法	禁論	
【ク】	空毬	空話	苦工	駭行	愚蟲	掘穴	掘者	屈撓	愚勇										
【ケ】	莖衣	脛衣	京燕	頸巾	頸圈	頸甲	桂子	刑杖	桂水	警誠	鷄棲	警責	怪線	圭表	繫纜	繫連	戟兵	激法	歇家
歇間	欠欠	結収	歇所	歇場	血水	歇店	血崩	元音	原塩	建家	肩角	憲官	驗官	幻教	肩巾	見銀	臉甲	臉紅	元行
喧雜	鉗仔	圈書	劍匠	堅心	眩人	喧鬧	言法	牽纜	懸慮										
【コ】	互易	香鴨	工課	行家	交回	号角	黃旗	絞機	口吃	鈎脚	網巾	貢金	狡計	虹霓	敲擊	候欠	後行	扣鈎	行劫
高傲	虹彩	後時	絞車	行者	坑主	交収	攻襲	狎習	鈎銃	合処	紅燒	鋼条	号鐘	好食	紅水	合数	口稅	轟声	綱石
光閃	垢染	厚大	後智	碓地	降低	後臂	膠粘	口訥	号頭	攻入	攻破	甲馬	浩費	礦皮	鋼筆	更夫	公服	後報	光亮
庫官	估戲	刻口	黑痣	黑女	極処	告状	殺針	黑心	国幣	極美	穀磨	枯槁	誤殺	誇嘴	固所	護船	骨痛	乞物	股分
恨惡	根芽	婚会	婚届	混名															
【サ】	細緑	晒乾	柴碎	再做	齊声	在内	罪戾	塞子	索梯	錯名	詐政	擦音	雜還	作工	擦子	殺者	雜糞	青魚	砂阜
崩巖	諷語	山査	刪削	山嘴	識書	鑽井	蚕房	蚕綿											
【シ】	子韻	紙架	字架	試看	耳環	篩機	贊儀	駛行	始計	刺刺	刺語	字号	子殺	刺字	自恣	試者	死床	刺針	市人
死虫	疾快	失魂	失信	膝石	疾動	竹篋	執迷	失喪	指套	耳筒	死犯	子皮	紙票	篩布	刺毛	卸貨	謝銀	尺規	釈教
借票	邪行	赦者	斜勢	斜坡	遮陽	車轆	殊異	雌雄	縱意	讐怨	聚會	周徑	獸圈	重鰓	住者	收贖	歇腸	囚奴	収縛
収尾	収票	綉邊	鼠貓	獸名	獸欄	首索	酒缶	手鋸	諸客	珠鷄	手快	守犬	手語	手号	豎子	首事	取者	守舍	酒商
酒漿	樹身	酒壘	首端	手牌	手臂	手磨	手民	守夜	巡街	巡官	准除	純心	巡船	巡兵	馴鹿	除移	絮衣	小姨	小王
床架	剩貨	小格	笑戲	硝銀	掌計	商賈	笑口	秤衡	頌讀	小厮	訟師	頌詞	鑷子	掌舍	笑者	摺者	小主	小種	焦愁
小絨	承從	小条	城牆	償贖	秤錘	燒磚	少壯	小庁	訟庁	証定	小怒	擾動	上班	小斧	蒸布	賞物	頌揚	井欄	承雷
秤量	小緑	上楼	初起	書狂	食者	廁所	燭匠	贖身	触怒	辱罵	食匕	殖物	女君	書賈	女公	初時	助者	助人	篩羅
指話	信印	深学	神樂	審官	深紅	深閨	晨鼓	賑濟	疹子	親嘴	榛樹	深処	縉紳	寢席	針氈	寝帳	賑櫃	針步	賑房
【ス】	吹氣	推却	水衝	水漲	水堤	藥粉	水磨	衰落	数法	好者	図謀								
【セ】	聖詩	星次	成者	精酒	整齐	成体	棲鳥	請帖	性憤	贅筆	盛福	生木	聖油	聖礼	赤銀	石彈	石牌	錫板	石砲
石磨	石麻	石螺	席話	施者	接歌	設建	説語	石坑	跡痕	折痕	設詞	折准	説書	折本	折耗	説略	絕糧	船量	沾汚
尖器	喘氣	船行	船嘴	剪絨	賤辱	船人	剪裁	船戰	船錢	千總	箭猪	前庁	箭筒	船伴	閃避	戟弁	船夫	賤物	染舖
洗盆	箭路																		
【ソ】	窓帷	僧会	相競	相結	贈遺	莊戸	相公	草鈎	插嘴	像似	相室	草舍	造者	相熟	騷擾	双生	双線	争先	噪喧
相通	相撞	挿板	簇擁	像樣	窓翼	艙量	挿話	粗鞋	属員	足械	束柴	束者	属人	側堂	属物	粗人	祖妣	粗婦	粗模
蘇木	鼠李	鼠狼	村漢	村服															
【タ〜ト】	題縁	頰壞	退後	腿甲	大志	代身	代政	大庁	大姨	対頭	対理	堆垚	蛇含	濁穢	舵工	多心	打闘	躲避	
打量	淡菜	男室	探籌	探針	断截	躲閃	断乳	担認	貪慕	貪名	價值	地脚	遂斥	築礎	畜馬	地窖	地荳	地布	地榆
中意	柱脚	注心	厨婢	重韻	挑牙	鳥檻	跳起	頂骨	鳥嘴	潮湿	凋謝	弔床	頂石	重設	腸疝	鳥箭	吊帶	鳥頭	吊桶
掉頭	彫凸	鳥煤	跳板	長鉤	腸網	治理	沈音	砧杵	通衢	定意	訂閨	梯級	剃工	定罪	錠子	剃者	呈状	挺杖	泥牆
定心	定身	定奪	停読	擲棄	擲者	滴藥	鉄鉗	跌傷	鉄水	鉄把	頼院	田鷄	繃索	雷濕	繃繞	伝婢	田僕	貼藥	諂誉
同夥	登起	透鏡	挽曲	塘鵲	頭髻	撞碎	鬧雜	等子	骰子	筒車	踏車	搗者	動者	桶匠	銅匠	頭鮮	套房	同僕	投名
導吏	同律	同力	土妓	督理	屠戸	都司	賭者	督憲	渡夫	賭房	土蜂	嫩枝							
【ナ〜ノ】	内則	内老	軟熟	肉案	肉架	肉核	肉湯	二至	日鏡	乳牙	乳子	乳室	乳酒	乳桶	認者	任從	任性	忍性	
熱論	粘糊	念怒																	
【ハ】	馬衣	龐王	敗毀	背鎧	配額	賠還	背逆	牌子	牌手	背誦	拜神	背心	背地	佩囊	賠補	配法	廢料	背倣	買路
馬架	馬戲	博奕	薄脆	白蘇	薄餅	破隙	罵語	破口	跛子	罵詞	馬子	跛疾	馬飾	把舵	堯洩	堯開	堯願	髮刷	堯誓
堯怒	堯放	撥悶	堯冷	馬磨	罵詈	馬謬	馬勒	撥移	煩厭	半圈	反告	帆索	板舍	挽車	反人	半成	伴途	伴党	半粟

【ヒ】	鼻烟	臂鎧	尾塊	鼻官	碑記	比劍	媚語	罷工	微糸	避所	皮匠	費心	疲瘦	疲惫	筆匣	筆吏	備忘	比武	費耗
百総	謬意	謬語	謬誤	謬論	水鞋	鎗鏈	鎗鈎	鎗索	水舟	水照	標灯	避路	品裁						
【フ】	撫慰	風櫃	風胞	風磨	風領	浮虛	復会	副手	覆廠	副職	復立	払子	巫師	附事	部從	払塵	侮人	物故	匆忙
浮頭	布囊	釜煤	浮泛	腐夫	扶轡	附例	紛紜	文記	噴壺	糞坑	分支	文社	扮粧	文牒	糞堆	噴鼻	粉櫃	吩咐	
【ヘ】	米牛	聘金	閉結	閉塞	蔽膝	兵人	僻街	僻靜	壁柱	壁泥	別塗	別堡	鞭刑	騙哄	編號	鞭痕	偏視	騙子	編者
便飯	邊縫	変法																	
【ホ】	蜂王	放解	倖金	縫口	縫工	拋網	砲耳	拋出	法商	方場	豐饒	宝飾	进水	宝星	方磚	砲筈	望想	帽帶	崩入
庖人	包布	暴婦	包袱	方邊	亡沒	放鷹	迸流	暴烈	傍路	保蠟	補還	輔官	步橋	舖行	木匡	墨點	木狗	墨樹	墨晶
木挺	木頭	木牌	木壁	堡塞	堡營	捕者	捕者	堡障	幕勢	牧歌	木閣	木客	補緣	補物	蒲簾	補力	本管		
【マ～モ】	磨擦	麻刷	磨者	磨石	抹巾	脈管	味料	無勢	無別	謎語	名冊	迷藏	名單	盟文	免債	綿紗	麪粉	毛線	
耗損	網皮	目禁	木商	木盤	木料	紋銀	問候	門口	門門	問者	門鏈								
【ヤ～ヨ】	夜樂	夜眼	役卒	訳人	約文	夜工	夜攻	野鴿	夜号	馬陸	野猫	野驢	誘口	優恤	遊伴	遊廊	油煎	諭令	
容裔	幼細	腰線	養男	楊梅	佯眠	羊欄	飲食	余産	予識										
【ラ～ロ】	雷石	懶婦	懶慢	絡車	落糞	辣味	螺釘	螺鈿	乱語	藍灯	離解	離開	詈罵	略標	龍蓋	龍葵	流金	流口	
流沙	流潮	亮隔	量者	涼爽	輪椅	林官	輪機	林響	輪箱	林神	輪制	輪接	輪虫	林木	輪流	淚缶	屢次	靈眼	靈籤
蠣塘	烈炎	裂綽	劣工	裂口	裂痕	劣馬	連營	連架	憐恤	鏈条	連筒	路引	漏壺	狼狗	浪子	勞身	榔槌	蠟子	樓房
路官	露根	路針	路賊	鹵莽	論学														
【ワ】	矮仔	和剂	黄皮																

〈表6〉漢籍には典故がなく日本では近世前期以前までに用例が見られる語

【ア～オ】	惡計	惡所	惡神	惡念	惡婦	惡弊	庵室	鞍褥	暗路	位記	一具	一段	一荷	異風	医料	引書	因数	隱宅	
陰天	爵散	爵閣	運賃	液物	円屋														
【カ～コ】	檐端	我意	懷劍	外城	凱陣	皆無	廻覧	画会	各室	覺者	隔心	家系	家士	萃著	過上	加勢	家猪	臥被	
我慾	過料	官金	勘考	閑散	患者	閑所	甘松	閑静	閑田	感得	願人	眼病	頑婦	緩歩	肝要	閑話	起首	奇術	鬼女
祈誓	祈念	気峰	客殿	脚胖	給金	給銀	急事	給料	饗応	行儀	驚動	魚家	魚梁	魚類	吟行	勤仕	金津	近所	緊着
錦欄	郡県	群集	群青	軍神	形情	敬神	系図	競馬	戯作	下知	化粧	外題	決着	下僕	賢者	現出	減省	劍柄	劍法
後見	広言	校合	後光	高所	強情	行進	郊村	強奪	交遊	極貧	御所	古例	混交	悲情					
【サ～ソ】	再活	細工	再建	再考	再住	在住	碎石	細石	砕波	擲出	早急	算者	識者	識訴	死骸	次官	寺産	次日	
持者	自書	使僧	支族	叱言	実検	実説	自筆	寺法	自慢	射術	社中	重縁	臭骸	汁器	拾収	衆僧	住人	從僕	住民
宿駅	祝儀	祝盃	出金	出座	出精	酒舗	手簿	手練	入牢	巡見	順番	小塊	床几	生圀	笑止	賞詞	上使	小室	証跡
小瘡	焼酎	小僮	商売	上部	小服	小片	助音	初果	所行	書式	諸將	燭架	女帝	書風	助命	所勞	刺絡	寺領	神恩
神託	神殿	神拜	神罰	親父	新報	信物	水泳	水学	水犬	推量	水練	寸法	制禁	生血	石塔	石麻	全快	前騎	先言
賤者	選者	煎汁	洗淨	先陣	船舶	疝痛	全備	前表	僧位	總意	造営	創製	争乱	息災	賊船	即答	粗相	卒去	損料
【タ～ト】	太氣	代銀	太鼓	滞在	代料	託宣	他作	駄貨	淡画	歎願	短文	段落	地鼎	着用	茶盆	忠死	鑄匠	忠道	
彫工	彫刻	長所	彫木	鎮者	追啓	通帳	通火	低処	転位	典貨	田楽	伝記	伝語	伝舎	天守	添飯	伝馬	灯架	灯蓋
闊鷄	唐紙	銅水	到着	胴服	灯明	土砂	屠所	妬心											
【ナ～ノ】	内陣	難儀	難決	難所	女房	忍冬	年貢	納所	濃淡	能弁									
【ハ～ホ】	配下	麁紙	拝所	壳色	麁顔	壳人	配分	白痴	薄片	白光	破風	判者	反賊	飯料	被官	秘結	秘訣	美童	
表衣	表出	廟所	風袋	覆面	不參	附属	奮根	紛瘤	僻心	返却	偏屈	返辞	返報	返礼	方角	砲術	痘瘡	傍註	鮪魚
捕亡	本書	本堂	本復																
【マ～モ】	磨工	万力	未熟	苗氏	無礙	免許	免状	面部	雞棒	毛氈	網膜	木造	目代	木仏	悶着				
【ヤ～ヨ】	葉種	薬地	薬名	野師	夜盜	勇威	遊所	勇婦	遊獵	妖鬼	要用	慾人	余計						
【ラ～ロ】	落語	落首	乱妨	痢病	利分	略文	流義	量器	糧囊	領分	礼式	礼謝	鍊熟	恋情	練磨	老妓	樓室	牢舎	
樓門																			
【ワ】	割賦																		

〈表 7〉漢籍には典拠がなく日本では近世後期以後の用例が見られる語

【ア～オ】愛婦 惡漢 鞍匠 右舷 爵憂 運搬 鋭尖 液汁 園芸 厭嫌 塩酸 円筒 凹形 押伍 凹所 屋材 汚水 汚物 温素
【カ～コ】街区 外婆 外線 介虫 海程 改復 外壁 牙管 価金 各位 字僕 加算 過食 覚官 割線 下婢 間過 間戯 官許 環形 冠詞 棺車 肝油 官林 戯画 偽計 忌嫌 氣孔 騎銃 旗将 氣帯 救出 救船 急潮 凝塊 仰角 胸甲 教説 教則 強打 教夫 胸壁 曲線 墟址 駁術 巨像 虚託 御法 金塊 金属 菌類 隅角 軍帽 警火 警護 敬称 繫繩 経線 下船 欠位 欠員 血温 結石 欠損 蔽責 蔽談 舷門 強引 号旗 硬結 硬質 考説 港長 構内 皓礬 後列 糊剂 弧線 困却
【サ～ソ】載貨 再校 細査 載量 左舷 鎖港 座薬 酸化 残金 酸素 撤兵 参興 産勞 飼育 私益 時規 刺戟 支障 雌蕊 支庁 実座 脂肪 借料 瀉剂 從価 銃眼 銃剣 周航 銃床 銃身 銃卒 獸帯 終尾 銃尾 獸糞 銃兵 銃弾 受器 祝日 手銃 熟考 熟懇 主品 種法 酒房 詳記 硝酸 商社 小銃 照準 照星 条鏢 小開 檣頭 衝入 小腦 小舶 小砲 序楽 織匠 飾針 植虫 書載 所産 除算 諸船 女兵 浸剂 水銃 水素 製塩 消選 制慾 精餾 制輪 正廉 斥罵 切愛 接線 織緯 洗剂 船室 染匠 船将 船体 船隊 船舶 旋盤 前名 占有 走行 牡馬 僧服 側道 粗造 粗泥 損耗
【タ～ト】耐忍 代任 多忙 弾機 緩室 炭素 彈道 炭量 窒素 柱頭 厨僕 聴官 聴者 頂点 直実 沈渣 沈静 追行 停軍 泥工 呈書 泥匠 泥炭 定置 笛伶 鉄架 鉄条 鉄砧 鉄粉 添心 伝染 転貸 繰布 転落 胴衣 投球 闘拳 導子 導者 投入 道標 糖蜜 独語 得数 吐剂 凸所 訥弁 土提 屯所
【ナ～ノ】肉叉 肉塊 尿道 尿瓶 年報 納会 膿潰 脳病
【ハ～ホ】廃船 敗滅 破埤 破片 晩拝 煩与 府民 分営 分隊 変状 方鑑 砲擊 捧呈 砲兵 砲門 妄用 蒲蔡 簿冊 補修
【マ～モ】摩耗 満盃 未決 密着 密壳 密閉 毛管 木彫 黙秘 摸型
【ヤ～ヨ】野様 雄蕊 諭言 養液 傭船 翼面 予察 予表
【ラ～ロ】臘乾 律書 略筆 略名 硫化 學急 憐情 肋膜

〈表 8〉漢籍に典拠がなく日本でも初出時期が確定できない語

【ア～オ】欵条 啞字 暗告 医律 淫語 爵心 映景 縁記 円欠 鉛字 烟状 愚女
【カ～コ】解引 礙性 改説 角堡 火醋 柯子 莪朮 仮神 艦司 串線 寒胃 冠堡 肝用 疑察 季日 基則 奇粹 貨物 白骨 旧洲 姜黄 教子 教母 凶砲 虚思 御田 禁壳 金量 愚礙 経語 鷄汁 敬納 圭堡 結膿 号笛 極官 国誌 固質 固性
【サ～ソ】再合 再祝 再立 雜具 砂熱 酸質 次級 試刷 私船 試着 詩註 節囊 積血 車送 獸陰 獸苑 銃機 従男 愁話 出芽 殊様 馴性 商正 昇達 常兵 燭祭 信文 心膜 水琴 水刑 睡獸 水症 数件 精壘 正僧 星堡 洒浴 説案 接枝 尖円 戦使 船司 全葉 前腕 増極
【タ～ト】対話 苔酸 掉刑 打臘 寄本 茶帚 黜職 長婦 的薬 転意 転射 同角 頭殼 動索 答勅
【ナ～ノ】軟塊 仁油 粘質
【ハ～ホ】背読 廃用 剝片 伯領 攀索 半嶋 美筆 百性 豹駝 品階 風差 復力 分時 分性 閉堡 偏屋 変痘 砲室 砲栓 暴蕩 堡籃 墨材 北界
【マ～モ】魔国 末約 万億 無罰 猛物
【ヤ～ヨ】役徳 夜拜 有毛 予意 容子 翼伍 翼増 翼陣 翼隊 翼壁 予考 予説 予味
【ラ～ロ】来時 雷薬 乱柵 乱説 理発 量名 旅具 裂発 鎌合 連字 連増
【ワ】歪角

注

- 1 用例は、紙面の関係上、一部だけを示した。以下の用例も同様である。なお、字体は、特に必要のない限り、通用の字体で示す。
- 2 単語形式の振り仮名が付されている漢字表記については李慈鎰（2000）に報告した。

- 3 本稿でいう「漢籍に典拠がない語」とは、今回の調査では漢籍の典拠が見つからなかった語と
いうことである。
- 4 各分類に属する語を表3から表8に掲げた。

参考文献

単行本・論文

- 荒川清秀 (1997) 『近代日中学術用語の形成と伝播—地理学用語を中心に—』 白帝社
- 飯沼厚子 (1970) 「『英和字彙』の訳語」『日本文学』34・35, pp.15-29, 東京女子大学
- 李慈鎬 (1997) 『明治期英和对訳辞書『附音挿圖 英和字彙』の訳語』(早稲田大学大学院文学研究
科 修士論文)
- 李慈鎬 (2000) 「『附音挿圖 英和字彙』の振り仮名」『早稲田大学大学院文学研究科紀要』第45
輯・第3分冊, pp.81-96
- 李慈鎬 (2004) 「『附音挿圖 英和字彙』の二字訳語における『英華字典』の影響」『早稲田日本語
研究』12, 早稲田大学日本語学会
- 佐藤喜代治 (1971) 『国語語彙の歴史的研究』明治書院
- 佐藤喜代治 (1979) 『日本の漢語』角川書店
- 佐藤喜代治 (編) (1983) 『講座日本語の語彙 語誌 I—III』明治書院
- 佐藤亨 (1980) 『近世語彙の歴史的研究』桜楓社
- 佐藤亨 (1986) 『幕末・明治初期語彙の研究』桜楓社
- 朱京偉 (1997) 「『哲学字彙』(初版)の訳語とその性質」『名古屋商科大学論集』第41巻第2号, pp.
43-68, 名古屋商科大学商学会
- 沈国威 (1994) 『近代日中語彙交流史—新漢語の生成と受容—』笠間書院
- 沈国威 (1995) 「中国の近代学術用語の創出と導入—文化交流と語彙交流の視点から—」『文林』
29, pp.51-72, 松蔭女子学院大学
- 杉本つとむ (1983) 『日本翻訳語史の研究』八坂書房
- 陳力衛 (2001) 『和製漢語の形成とその展開』汲古書院
- 豊田実 (1995) 『日本英学史の研究』岩波書店 (旧版は1939)
- 永嶋大典 (1996) 『新版蘭和・英和辞書発達史』ゆまに書房 (旧版は1970)
- 早川勇 (1997) 『初期英和辞典の編纂法』中部日本教育文化会
- 森岡健二 (1969) 『近代語の成立—明治期語彙編一』明治書院
- 森岡健二 (1991) 『改訂 近代語の成立—語彙編一』明治書院
- 森林泉子 (1967) 「借用中国語についての一考察—近代日本語形成の一要素として見た—」『日本文
学』28, pp.86-111, 東京女子大学
- 山田孝雄 (1939) 『国語の中に於ける漢語の研究』寶文館
- 湯浅茂雄 (1980) 「『増補訂正英和字彙』の訳語—特に増補された訳語の典拠を中心に—」『国文学
論集』14, pp.117-158, 上智大学 (『改訂 近代語の成立—語彙編一』1991に収録)
- 辞書類 (刊年順)
- 中田祝夫 (1979) 『古本節用集六種研究並びに総合索引』勉誠社 (旧版は風間書房1968)
- ロブシャイド (Lobscheid, 1866-1869) 『英華字典』(東京美華書院1996を用いた)
- 松井栄一他 (1997) 『明治期漢語辞書大系別巻3』大空社 (収録されている4種の索引のうち、『英
和字彙』(1873)刊行以前の『新令字解』(慶応4年),『漢語字類』(明治2年)の2種に限って

調査した。)

諸橋轍次著 (1984-1986) 『大漢和辞典』 (修訂版) 大修館書店 (初版は1955-1959)

惣郷正明・飛田良文編 (1986) 『明治のことば辞典』 東京堂

漢語大詞典編集委員会 (1988-1994) 『漢語大詞典』 漢語大詞典出版社

日本国語大辞典第二版編集委員会・小学館国語辞典編集部 (2002) 『日本国語大辞典』 (第二版) 小学館

(投稿受理日: 2002年10月10日)

(改稿受理日: 2004年2月12日)

李 慈鎬 (イ チャホ)

早稲田大学大学院文学研究科日本語日本文化専攻博士課程

asdsnm@hotmail.com, asdsnm@ruri.waseda.jp

Two-*kanji* compounds in *Fuonsôzu Eiwajii*: A study of there provenance

LEE Jaho

Graduate student, Waseda University

Keywords

Fuonsôzu Eiwajii *Furigana* *Kango* Word type Authorities

Abstract

Fuonsôzu Eiwajii (hereafter, *Eiwajii*) is an English-Japanese dictionary compiled in 1873 by Shibata Masakichi and Koyasu Takashi. In addition to such conventional words as *ihuku* (衣服) or *tatemono* (建物) which can be readily read according to the written *kanji* compounds, the dictionary contains entries like “黜職” which offer no certain readings, and for that matter, may even be simply nonexistent. On the other hand, the *furigana* supplied to each entry does not always correspond to the actual reading of the word: Whereas “衣服” and “建物” are affixed with *ihuku* and *tatemono* respectively, the *furigana* for “税関,” for example, reads *unjôsyô* instead of *zeikan*. For such reasons, *kanji*-compound words appearing in *Eiwajii* should require verification of their reading, word-type, source, etc. This paper focuses on two-*kanji* compounds in order to illuminate their nature in the following respects: (1) their word type; (2) in the case of Chinese words (*kango*), their Japanese as well as Chinese authorities; (3) the percentage of the *kango* that seem to be neologisms of the latter half of the Early Modern (*kinsei*) period; and particularly (4) the origins of the words that are suspected to have been coined by the compilers of *Eiwajii*. After examining about 9,000 words, this study finds that (1) *Eiwajii* utilizes mainly *kango* as translations; (2) when *kango* is used, its authority is most likely—88.0 percent—to be a Chinese classic; (3) among the words whose usage dates from the latter half of the *kinsei* period, the ones that seem to be neologisms are 4.2 percent; and (4) the words of *Eiwajii*-coinage, when no authority could be cited from the Chinese classics, may fall into the category of words whose usage dates from the latter half of the *kinsei* period.